



GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
CURSO ACADÉMICO 2015/2016

ANÁLISIS DEL ÁLBUM ILUSTRADO *CYRANO*, DE TAÏ-MARC LE THANH Y RÉBECCA DAUTREMER. ESTUDIO COMPARATIVO CON LA VERSIÓN CINEMATOGRAFICA DE JEAN-PAUL RAPPENEAU, *CYRANO DE BERGERAC* (1990)

ANALYSIS OF THE ILLUSTRATED ALBUM “*CYRANO*” BY TAÏ-MARC LE THANH AND RÉBECCA DAUTREMER. COMPARATIVE RESEARCH WITH THE FILM VERSION BY JEAN-PAUL RAPPENEAU, *CYRANO DE BERGERAC* (1990)

Autora: Andrea Gómez Camino

Director: Francisco de Borja Rodríguez Gutiérrez

Julio 2016

VºBº DIRECTOR

VºBº AUTOR

RESUMEN

El álbum ilustrado es un elemento que ha emergido con fuerza en el ámbito de la literatura. Rébecca Dautremer y Taï-Marc Le-Thanh nos muestran la latente capacidad para transmitir historias y crear atmósferas mágicas de esta nueva forma de lectura mediante su álbum ilustrado *Cyrano*. En el presente trabajo se desarrolla un análisis exhaustivo del álbum ilustrado teniendo en cuenta sus elementos textuales, para-textuales y gráficos. Igualmente, se realiza un análisis comparativo de esta obra con la versión cinematográfica de la misma historia dirigida por Jean-Paul Rappeneau en el año 1990, destacando los puntos en común y diferencias encontradas entre ambas.

Palabras clave: Literatura ilustrada, ilustración, álbum ilustrado, Rébecca Dautremer, Taï-Marc Le Thanh, análisis comparativo, película, *Cyrano*.

ABSTRACT

The illustrated album is an element that has emerged strongly in the field of literature. Rébecca Dautremer and Taï-Marc Le-Thanh show us the latent capacity to transmit stories and create magical atmospheres of this new way of reading through their illustrated album "*Cyrano*". In this paper, I will develop a comprehensive analysis of the album, considering its textual, para-textual and graphical elements. Also, a comparative research of this work with the film version of the same story directed by Jean-Paul Rappeneau in 1990 is done, highlighting the commonalities and differences found between the two versions.

Keywords: Illustrated literature, illustration, illustrated album, Rébecca Dautremer, Taï-Marc Le Thanh, comparative analysis, film, *Cyrano*.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. ANÁLISIS DE CYRANO, ÁLBUM ILUSTRADO	3
2.1 Los paratextos externos e internos	3
2.2 Análisis de la narración	7
2.2.1 Elementos narrativos	7
2.2.2 Código verbal.....	15
2.2.3 Código gráfico. La imagen.	16
3. CYRANO & CYRANO DE BERGERAC, ESTUDIO COMPARATIVO DEL ÁLBUM ILUSTRADO DE TAÏ-MARC LE THAHN Y RÉBECCA DAUTREMER (2006) CON LA VERSIÓN CINEMATOGRAFICA DE JEAN-PAUL RAPPENEAU (1990).....	26
4. CONCLUSIÓN	33
5. BIBLIOGRAFÍA	34
5.1 Bibliografía y webgrafía citadas.....	34
5.2 Bibliografía consultada.....	36
APÉNDICE 1 – [Imágenes] Comparación de la apariencia de los personajes principales de <i>Cyrano</i> y <i>Cyrano de Bergerac</i>	37

1. INTRODUCCIÓN¹

Los mejores álbumes ilustrados pueden y de hecho logran mostrar lo intangible y lo invisible, ideas y conceptos como el amor, la responsabilidad, una verdad que trasciende al individuo... ideas que escapan a definiciones sencillas
(Moebius, 1990).

1.1 Rébecca Dautremer y el álbum ilustrado

El álbum ilustrado es un género que logra captar cada vez más adeptos entre los apasionados de la literatura. El perfecto equilibrio entre texto e imagen que nos aportan los álbumes hacen de éste un género rico en el que todos los elementos que lo componen (desde lo escrito a las ilustraciones, pasando por los paratextos e incluso la tipografía y disposición de los elementos en cada pieza) se complementan de manera idónea para ponerse al servicio de la creación de obras únicas en las cuales arte pictórico y literatura se dan la mano de manera exquisita. Aquí radica precisamente la magia del álbum ilustrado.

Rébecca Dautremer es una joven ilustradora nacida en Gap (Francia) en el año 1971 que lleva más de una década inmersa en la creación de álbumes ilustrados muy diferentes, imprimiendo su carácter y huella personal en cada uno de ellos.

Pese a ser Dautremer descrita con frecuencia como una “ilustradora de cuentos infantiles y juveniles”, la propia autora ha explicitado en diversas ocasiones que la cuestión del destinatario de la novela no es un elemento condicionante a la hora de desarrollar su proceso creativo. Por el contrario, confiesa que nunca ilustra pensando en un público concreto ni en cómo adaptarse a los gustos o necesidades literarias de dichos receptores, sino que gusta de ilustrar para sí misma, deleitándose en su trabajo y en el universo creado a través de sus dibujos y gozando de una plena libertad creativa y de pensamiento.

¹ Durante este trabajo y con el fin único de facilitar la lectura del texto a su receptor, se hará uso del masculino genérico para referirse a ambos sexos, sin pretender adoptar un lenguaje sexista ni las connotaciones que éste implica

De esta forma, es habitual encontrar entre sus obras álbumes cuyas ilustraciones tienen diferentes lecturas, retando al receptor mediante la existencia de distintos niveles de comprensión de la imagen y sin límites establecidos debido a las edades de unos lectores-modelo o a unos valores que pretenden ser transmitidos de manera artificial. Sin duda, la capacidad de Dautremer de superar todos estos convencionalismos literarios e ilustrativos hace de ella una artista bastante camaleónica cuyo público abarca un rango de edades muy amplio.

1.2 *Cyrano*. Contextualización.

En el año 2005 ve la luz una de sus grandes creaciones, *Cyrano*. Dautremer crea este magnífico álbum junto con su marido, Taï Marc Le-Thanh, quien igualmente posee una amplia experiencia en el ámbito del diseño y las artes gráficas. Ambos se complementan a la perfección (él escribe, ella ilustra) y juntos colaboran de forma regular en la creación de álbumes ilustrados.

Cyrano es una adaptación a álbum ilustrado del texto teatral de la obra de teatro de Edmund Rostand, *Cyrano de Bergerac* (Rostand, 1897), que a su vez está inspirado en la vida de un poeta y libre-pensador francés del siglo XVII llamado Hercule-Savinien de Cyrano de Bergerac (Cohen-Abbas, 2011).

Así, utilizando como intertexto esta aclamada obra dramática cuyo protagonista es un espadachín y poeta marcado por poseer una nariz ridículamente grande y un amor no correspondido, Dautremer y Le-Thanh capturan la historia de Cyrano en una reinterpretación muy peculiar. El resultado es un álbum ilustrado cuya esencia se corresponde muy bien con la obra original al mismo tiempo que aporta ciertas modificaciones y novedades que sin duda merece la pena analizar.

2. ANÁLISIS DE CYRANO, ÁLBUM ILUSTRADO

2.1 Los paratextos externos e internos

Los paratextos o elementos materiales de cualquier obra literaria y más especialmente de un álbum ilustrado son de gran importancia, un componente que puede añadir gran significación a una obra y que ha de tenerse en cuenta en gran medida. El autor, el ilustrador/escritor e incluso la propia editorial pueden modificar, adaptar, diseñar y crear los paratextos del álbum ilustrado en consonancia con éste, para atraer la atención del lector (incluso desde un punto de vista más mercantilista, haciéndolo atrayente para un público o compradores determinados) y enriquecer el proceso de disfrute de la obra literaria.

La primera edición de este álbum ilustrado fue publicada por la editorial francesa Hachette Livre en el año 2005 y lleva por título original *Cyrano* (Le Thanh & Dautremer, Cyrano, 2005). El álbum concreto con el que trabajaré en este proceso de análisis es una edición española del año 2006 de la obra, creada por el Grupo Editorial Luis Vives (EDELVIVES) en Zaragoza.

- **Formato**

Cyrano es un álbum de formato grande y de tapa dura, con un tamaño de 247x245 mm y un total de 40 páginas. Esto, sumado a la orientación vertical de la obra y al perfecto encuadre de las ilustraciones y su consonancia con el texto escrito, hacen del álbum una obra de carácter estable, cuidado y atrayente, al mismo tiempo que lo hacen fácil de manejar.

Cabe destacar que, pese a pertenecer a la colección de álbumes ilustrados de la editorial EDELVIVES, ésta ha respetado en cierta medida el formato original de la misma. Esto es debido a que dicha colección ofrece diversos formatos adaptados a las necesidades latentes en cada obra.

Así, encontramos que en otras obras de la colección de álbumes ilustrados como la igualmente creada por Dautremer, *Babayaga* (Le Thanh & Dautremer, Babayaga, 2003) u *Ondina* de Benjamin Lacombe (Lacombe, 2002) a pesar de tener tamaños similares a éste (250x275 mm y 260x315 mm), se ha respetado en gran medida en las mismas la orientación y dimensiones propuestas por los

autores (es decir, no se ha “recortado” o adaptado en ningún momento el formato para encajar con una colección cuyas obras son todas exactamente del mismo formato).

Igualmente, la propia editorial EDELVIVES ha creado una versión más reducida del álbum dentro de su colección “Mini-álbumes”, una opción más asequible a los compradores en la cual la única diferencia es su tamaño notablemente inferior, pero que va en detrimento de la riqueza visual que nos aporta el gran formato.

Por otro lado, destacar que la edición en español muestra diferencias con las creadas en otros países. Un ejemplo de esto es la edición francesa que se comercializa incluso en EEUU, en la cual la editorial Les Petits Gautier concibe un álbum de formato más reducido (156x170 mm) y de tapa blanda, lo que provoca que el producto final sea bastante diferente en apariencia a la edición española (la portada varía, pues pese a ser la misma ilustración se nos muestra más fondo de la versión original de la misma).

Con respecto al formato en relación texto/ilustraciones, encontramos variedad de presentación: ilustraciones a doble página (con escenas grandes, ocupando todo el espacio y el texto incluido en las mismas, principalmente en las zonas inferiores e izquierdas y respetando la sección áurea para ilustraciones de gran relevancia o impacto para el desarrollo y caracterización de la obra). Pero hay a su vez ilustraciones a una página, dejando la otra para el texto oscuro sobre página blanca y una pequeña ilustración representativa del mismo (algo más minimalista, característico de este tipo de álbumes y bastante frecuente en la autora).

- **Cubierta y portada**

La cubierta del álbum en esta edición es de cartóné (tapa dura) y satinado al igual que las páginas que lo conforman, algo muy adecuado si tenemos en cuenta el carácter, formato y en especial ilustraciones que forman la obra.

El diseño de la portada es muy atrayente, destacando una hermosa ilustración en formato vertical que nos muestra a Cyrano y Roxana en todo su esplendor, espalda con espalda, Cyrano en una eterna mirada de soslayo a su

amada pero sin atreverse a girar completamente el rostro (lo que nos permite apreciar su perfil, sus tímidos rasgos y su prominente nariz) mientras que la muchacha (ataviada con su característico vestido rojo, con cintas rojas y decoraciones también rojas para recoger su negro pelo) mira hacia otro lado y cubre su rostro sutilmente con una planta de hinojo. Otra de estas plantas, sumada a varias amapolas, emerge de la parte inferior de la ilustración y contribuye a crear esa atmósfera amorosa junto con la gama cromática del fondo, que pasa en un proceso de gradiente del gris azulado/verdoso tan propio del protagonista al rojo inferior que nos recuerda a Roxana.

- **Títulos**

El título de la obra, en la parte superior derecha (además del nombre del autor y la ilustradora, Taï Marc Le Thanh y Rébecca Dautremer), se conjuga a la perfección con el fondo en un tono gris-azul-verdoso similar a éste. La tipografía del mismo es bastante similar a la encontrada en el interior de la novela, un tipo de letra con serifa, sofisticado y elegante pero que rompe con el estatismo habitual de estas tipografías y aboga por formas más redondeadas y fantásticas (como podemos ver en esa "C" de Cyrano que, en cierta manera, se asemeja bastante al perfil del propio personaje).

- **Dedicatoria y portadilla**

La dedicatoria de la obra se sitúa en la portadilla izquierda (letra burdeos sobre fondo blanco) del comienzo de la misma, y concuerda a la perfección con el tono ligeramente irónico presente en toda la novela, pues Le Thanh la dirige directamente a su padre, de quien dice haber heredado su enorme nariz. También va dedicada a dos compañeros con los que comparte dicho infortunio, Franck y Érick. La tipografía en la que se nos muestra, en cursiva y más ornamentada, recuerda a un estilo tipográfico del tipo monografía cursiva y ayuda a crear ese efecto manuscrito que las imprime de la personalidad del autor.

De la misma manera, en la portadilla izquierda encontramos de nuevo una página en blanco en cuyo superior destaca el título (Cyrano), con la misma tipografía que en la portada pero esta vez una gama cromática cálida (tono

cercano al burdeos). El nombre de los autores (narrador e ilustradora), acompaña este título en letra gris más pequeña (la misma tipografía utilizada en el interior del álbum), junto con la especificación de que el álbum está basado en la obra *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand.

Inmediatamente debajo, encontramos una ilustración minimalista conformada por una amapola (con un pétalo cayendo y una fecha "02-09-05" escrita al lado del torcido tallo), dos plantas de hinojo (una erguida ligeramente mecida por el viento y la otra doblada completamente), así como algunas pequeñas flores de lavanda, algunas esporas y lo que parecen ser cabellos de la propia Roxana flotando alrededor.

Estas plantas que encontramos son muy representativas y recuerdan en gran medida al dibujo de la portada y la historia del álbum, simbolizando a los dos protagonistas espalda con espalda (Roxana se identifica con la amapola, torcida por el dolor pero aun así en pie, y Cyrano con el hinojo, por un lado completamente destrozado por su desgracia de amor no correspondido y por otro erguido y sobresaliente tras alcanzar al fin el amor de su prima).

- **Guardas**

Las guardas son muy sencillas, mostrando un estampado de rayas y círculos concéntricos oscuros (negros y grises), que concuerdan completamente con el estampado del kimono de Cyrano.

- **Contracubierta**

El fondo de la contracubierta es blanco y al igual que en la portadilla, encontramos un diseño primordialmente minimalista en el que destaca una planta de hinojo en la parte inferior. El texto es un esbozo de la idea vertebradora de la novela; la descripción de Cyrano en la que se muestran sus características: nariz enorme y amor por la poesía al mismo tiempo que se presenta el conflicto (no se atreve a confesarle su amor a su prima Roxana). Asimismo, nos recuerda de nuevo que la historia es una adaptación de la obra *Cyrano de Bergerac*. El texto es pequeño y sobrio, en color gris y siguiendo con la estructura tipográfica reinante en el álbum.

2.2 Análisis de la narración

2.2.1 Elementos narrativos

- **Temas:**

El **amor como fuente de felicidad** es sin duda el tema principal que impulsa el hilo argumental de la historia. Este amor se manifiesta en los profundos sentimientos que Cyrano tiene para con su querida prima. Cyrano, que solo consigue alcanzar la felicidad cuando al fin Roxana descubre que ella también lo ama, se muestra como un personaje alicaído, desgraciado y cuya única alegría proviene de su amor por la poesía.

A su vez, Christian se muestra lleno de dicha al lograr el amor de la muchacha (amor = éxito), mientras que De Guiche se muestra frustrado y vengativo por no ser poseedor de dicho amor correspondido. Roxana por su parte, es una muchacha enamorada de la poesía, de la vida y de Christian que pierde de golpe la felicidad que éste amor le aporta al morir su propio enamorado. Así pues, el amor es el eje que mueve la obra generando y alimentando un entresijo de emociones y relaciones entre personajes.

Otros temas recurrentes en la obra son, por ejemplo, la **lealtad y amistad** como valores inquebrantables, con Cyrano como máximo representante (pues ayuda a Christian a conquistar y mantener viva la llama del amor con Roxana, renunciando a su propia felicidad en beneficio de su amistad con el muchacho), la **guerra** (representada en gran medida por De Guiche) como elemento que lo destroza todo a su paso, trayendo únicamente consigo el lamento y la **muerte** (infelicidad, tristeza...).

- **Argumento:**

Cyrano es un poeta, es fuerte e inteligente, pero sobre todas las cosas, Cyrano es un hombre desgraciado con la nariz enorme enamorado de su prima Roxana, una bella muchacha que ignora el amor que el protagonista le profesa.

Sin embargo, Cyrano no es el único enamorado de Roxana. Christian, un hombre atractivo pero bastante tonto e inseguro, la ama sin atreverse a confesarle su amor. Así, es el propio Cyrano (que además de la nariz, tiene un

corazón muy grande) quien ayuda a Christian a conquistar a Roxana. La muchacha se enamora de Christian y se casan, pero la felicidad se nubla cuando De Guiche (un rico, violento y malvado hombre enamorado de Roxana también) envía a Cyrano y Christian a la guerra como venganza.

En la batalla, Christian se muestra miedoso y Cyrano volcado en ayudarlo para que vuelva con su mujer, pero Christian se da cuenta de que Roxana no le ama a él sino a la imagen que se ha creado a partir de las palabras de amor de Cyrano y provoca su propia muerte en la batalla. La guerra acaba, los años pasan y Cyrano sigue consolando asiduamente a la viuda en el dolor del duelo hasta que un día (en el que un viejo le asesta un golpe terrible al protagonista en la cabeza) ella se da cuenta de que le ama, llenándole de felicidad instantes antes de morir a causa del golpe.

- **Estructura interna y secuenciación de los acontecimientos en el álbum**

La estructura interna de *Cyrano* es, al igual que el álbum ilustrado en sí mismo, ligeramente peculiar. Podemos hablar de la existencia de una estructura de tipo clásica, con una introducción emitida en forma de **presentación de los personajes** en la cual se nos expone a cada uno individualmente y se nos definen sus rasgos fundamentales (esta introducción ocupa buena parte de la obra, deteniéndose especialmente en la caracterización como elemento primordial de la misma), seguida de un nudo en el que encontramos el **problema o suceso central** que hace temblar los cimientos de la obra, en este caso la guerra y la devastación a nivel emocional que trae consigo y que comprende el precipitado matrimonio entre Roxana y Christian, el avance de la relación entre ambos mediante las cartas de amor que escribe Cyrano haciéndose pasar por su amigo y finalmente, la muerte de un desolado Christian que al fin se comprende no merecedor del amor de la muchacha.

Por último, en un salto en el tiempo encontramos un **desenlace** de los acontecimientos muy peculiar, en el que Cyrano recibe un golpe en la cabeza (hecho aparentemente casual en el álbum) y Roxana descubre que en realidad le ama, justo cuando éste muere a causa de dicho golpe.

La peculiaridad de la estructura en *Cyrano* reside en la rápida consecución con que transcurren los hechos en la historia, alternándose unos con otros en un vaivén de emociones en los que el lector deberá asimilar todo lo ocurrido para poder comprender cómo avanza el asunto central de la novela (la historia de amor entre Cyrano y Roxana).

- **Narrador:**

El narrador de *Cyrano* es un narrador en tercera persona, omnisciente. Narra en pasado, lo que nos indica que conoce el desarrollo de la historia de antemano. Igualmente, es conocedor de los sentimientos de los personajes y aporta pinceladas sobre los mismos (*“Cyrano era desgraciado (...) estaba enamorado de Roxana...”*) Sin embargo, es un narrador que destaca por su dedicación a la hora de presentarnos los personajes, mostrando detalles específicos sobre su físico, vestimenta, gustos...

Las descripciones se realizan de manera directa (sin florituras, eufemismos ni matizaciones sino haciendo uso de frases cortas, palabras directas, descripciones cargadas de adjetivos e ideas tajantes) y encontramos que son precisamente lo que hace en cierto modo avanzar la historia de la obra, pues en ellas incluye muchas veces las acciones que conducen al desarrollo de la misma y ésta progresa conforme se nos presentan nuevos personajes (siguiendo una estructura acumulativa: quién es Cyrano, quién es Roxana, quién es Christian y qué conflicto existe, aumento del conflicto de la mano de De Guiche, clímax..). Un ejemplo de ello es la descripción de De Guiche, en la cual el narrador explica el motivo que lleva a Cyrano y Christian a la guerra al mismo tiempo que esto ayuda a construir la personalidad de este antagonista :

*“Como era muy orgulloso para admitir que era desgraciado,
hacía como si no le importara. Pero como le importaba,
mandó a Cyrano y a Christian a la guerra”*

(Le Thanh & Dautremer, *Cyrano*, 2005)

Dentro de dichas descripciones, la voz del narrador parece verse acentuada por esas intervenciones que podríamos considerar más directas y que se

exponen entre paréntesis, a modo **notas de pie de página** que actúan como elemento de explicación de un concepto de lo descrito (en ocasiones rayando lo humorístico, lo burlesco), aportándole un tono muy peculiar a la obra:

*“Aunque se tenga una nariz enorme, se puede llevar una vida normal.
Comer (sin demasiada pimienta), beber (con una pajita),
dormir (excepto hacia abajo) y enamorarse (sin comentarios)”*

(Le Thanh & Dautremer, Cyrano, 2005)

Destaca también la escena de la batalla, en la cual la narración adopta un carácter casi poético en su descripción / definición de qué es una guerra, con un tono que incluso nos lleva a pensar si esos pensamientos sobre la guerra no son sino los del propio Cyrano. Así pues, ésta fantástica forma de narrar, ajustada con el desarrollo de la acción de manera sutil pero ágil y combinada de forma magistral con las ilustraciones (de carácter más serio que la propia narración) produce un efecto muy curioso y característico que hace de esta obra un álbum muy peculiar.

- **Los personajes:**

- **Protagonista:**

El protagonista de este álbum ilustrado es por excelencia y tal y como indica su propio nombre, **Cyrano**. Cyrano es un hombre cuyo físico está marcado en primera instancia por una enorme nariz (reflejada en las ilustraciones con un característico dibujo/tatuaje que provoca un efecto de rápido reconocimiento por parte del lector).

Esta enorme nariz de Cyrano impide que el resto del mundo se fije en el resto de sus atributos físicos, como en su pelo negro (siempre recogido en un moño con cintas rojas), en su boca de labios finos con bigote y perilla o en sus espléndidos y pequeños ojos verdes (almendrados y de mirada alicaída, buscando siempre a Roxana...).

La vestimenta de Cyrano es igualmente sobria, vistiendo normalmente una túnica clásica larga de color gris (azulado) y negro, con estampado de rayas, círculos concéntricos y mangas muy acampanadas. El interior de la túnica se

muestra rojo y lleva cintas alrededor de la vestimenta (cambiantes, pues en ocasiones se tornan rojizas). Para la batalla, acompaña el bastón de madera que utiliza como arma con sus ropajes habituales, con la añadidura de una armadura acolchada gris y un casco que pese a todo nos permite apreciar su enorme nariz.

Y es que esta desproporcionada nariz siempre presente le afecta incluso a nivel emocional, condicionándole en su relación consigo mismo y con el mundo. Así, Cyrano se concibe como un muchacho de personalidad desgraciada e inseguro (su nariz le impide confesarle la verdad a la muchacha de la que está profundamente enamorado, su prima Roxana). Pero es también un hombre realmente inteligente, muy fuerte, ocurrente, con alma de poeta y un gran corazón, amable y seguro de ayudar y volcarse en el apoyo en todo momento de aquellos a quien aprecia... como Roxana y Christian (superando los posibles celos derivados de la relación existente entre éstos).

Teniendo en cuenta esta conducta moral siempre aceptable que le caracteriza, Cyrano puede ser considerado un personaje positivo. Sin embargo, no es realmente representativo de la sociedad en la que vive al no ser aceptado por esta debido a su fealdad y, pese a estar conceptualizado de manera bastante realista, un receptor analítico podría observar ciertos valores y significados asociados a este personaje (tales como el amor incondicional, el orgullo...).

Lo que sí podemos afirmar es que, pese a no perder la esencia que le caracteriza, Cyrano sufre una ligera transformación de su estado de ánimo en el transcurso de la obra; lúgubre y resignado en el comienzo de la misma hasta llegar al clímax de felicidad en el estertor de la muerte al lograr el amargo éxito encontrándose al fin en los brazos de su amada.

– **Secundarios:**

La enamorada y prima de Cyrano, **Roxana**, se muestra como una muchacha eminentemente bella, no muy fuerte en las peleas pero inteligente, con el pelo negro en ondas marcadas (recogido con cintas rojas) y vistiendo normalmente un voluptuoso y vaporoso color rojo que evoca los pétalos de una tupida amapola. El vestido cambia tras la muerte de su marido, pasando de rojo a negro (en una occidentalización del luto de la mano de Dautremer).

Debido a su belleza (marcada en las ilustraciones por rasgos delicados y femeninos, occidentalizados al igual que el resto de personajes y tal y como es propio de Rébecca Dautremer), Roxana es objeto de deseo. Precisamente, tanto Cyrano como Christian e incluso De Guiche están perdidamente enamorados de ella, mientras que la muchacha solo parece tener ojos para Christian. Pese a esto, en el texto escrito del álbum encontramos una suerte de contradicción, al transmitírsenos que *“Roxana solo amaba la poesía”*.

Y es que la frágil Roxana, asociada siempre a ese color rojo-pasión, experimenta un vaivén emocional que pasa de la sensación de esperanza a la completa desolación tras la muerte de Christian (momento en el cual hasta las plantas y flores que la muchacha con tanto mimo cuida se muestran marchitas) y termina con esa revelación final al comprender que Cyrano la amaba instante antes de morir éste.

En lo que respecta a **Christian** (amigo del protagonista, enamorado y marido de Roxana) se muestra por un lado como un personaje poseedor de todas aquellas carencias de Cyrano, ya que es muy guapo y por ello tiene ganado el amor de la muchacha. Por el otro, carente de todas aquellas fortalezas del protagonista; destaca por ser terriblemente estúpido y consciente de este hecho, algo inseguro y aterrado ante la idea de declararse a Roxana. Igualmente, Christian muestra señales claras de fanfarronería, cobardía (pues tiene miedo en la batalla) y desesperación (al darse cuenta de que Roxana no le amaba a él sino a quien le había hecho creer que era) que finalmente le conducirán a una trágica muerte tras darse cuenta de la cruda realidad.

A nivel físico, Christian se nos presenta como un joven hermoso, de nariz pequeña (en contraste con la de Cyrano), pelo largo y suelto y ataviado normalmente con un kimono rojo sobre camisa blanca con mangas acampanadas y motivos decorativos, así como un sombrero y zapatos rojos (color relacionado con Roxana y que hace destacar a este personaje sobre fondos oscuros, mientras que Cyrano pareciera querer camuflarse con sus tonalidades grises... algo más acorde a la personalidad de cada uno). Además de esto, Christian lleva un capazo en el que en ocasiones porta a su fiel perro negro

– **Antagonista:**

Con respecto al antagonista de la obra y contrastando aún más con la esencia de Cyrano, encontramos a **De Guiche**, enemigo del protagonista (y también de Christian). Dautremier, respetando la concepción original del personaje de Rostand en comparación con el de Cyrano, construye a De Guiche un juego de contrarios que hace de ambos hombres dos personajes claramente diferenciados.

La diferencia es clara a nivel física, pues De Guiche es guapo, con la nariz pequeña (característica explicitada) y repleta de puntos decorativos a modo de tatuaje, diferenciándose claramente de la del protagonista. Incluso sus ropajes son distintos a los de Cyrano, siendo el único personaje que no posee nada de color rojo sino que utiliza únicamente atavíos propios de la batalla; armadura y casco sobre un kimono oscuro con características flores malvas decorativas.

Esta divergencia en los personajes invade también su personalidad, siendo De Guiche un hombre rico y orgulloso que, pese a compartir con Cyrano la desgracia del amor no-correspondido, tiene unos valores completamente opuestos a los de éste. De Guiche usa su inteligencia y su enorme poder para hacer daño (enviando a Cyrano y Christian a la batalla) y engañar, destacándose siempre su amor por la guerra en claro contraste con el amor por la poesía del protagonista y creándose así este curioso efecto de antítesis entre

ambos que es visible no solo a través del texto del álbum, sino en los sentimientos e ideas que nos evocan las propias ilustraciones del mismo.

- **Momento temporal y espacial**

Pese a que el tiempo y el espacio en la historia son indeterminados (no se nos explicita la época ni el lugar) existen ciertos indicios que pueden conducir al lector a situar la historia de *Cyrano* en un ambiente asiático, más concretamente del Japón propio de la época medieval. Es decir, época simultánea al medievo occidental, tal vez del Periodo Heian en Japón (Stanley-Baker, 2000) si tenemos en cuenta los rasgos tan característicos de los samuráis que apreciamos en algunos de los personajes, así como la presencia de guerras.

Este proceso de extrañamiento temporal y espacial se sugiere, además de por la descripción de la época en que vive Cyrano en el propio texto en el cual intuimos a la perfección este ambiente bélico, pobre, de dureza... propio de la época, por las ilustraciones. Son en especial las vestimentas de los personajes (armaduras japonesas, *kimonos* tradicionales, *obi* grueso para atarlo a la cintura, *hakama* para los hombres (Bernaus Llahí, 2013) y *geta* de madera como calzado) lo que nos recuerda en gran medida al Japón del medievo. También los propios paisajes y más concretamente las edificaciones nos transportan a esta época feudal.

Una vez más, el tiempo exacto que toma la resolución de los hechos en la historia no se nos explicita en ningún momento. Los hechos avanzan muy rápido, saltando de un acontecimiento importante (boda-guerra-enamoramiento-muerte...) a otro sin elementos de conexión entre unas escenas y otras, por lo cual es difícil definir con exactitud el paso del tiempo. Sin embargo, sí que sabemos que al comienzo de la historia sus protagonistas son jóvenes (se define a Roxana como una "muchacha") y hacia el final de la misma, se nos dice que Cyrano se encuentra ya en la vejez, por lo cual deducimos que son varias décadas lo que ha transcurrido.

2.2.2 Código verbal

- **La tipografía (nivel micro-tipográfico):**

La tipografía utilizada en *Cyrano* se adapta a la perfección al mensaje y carácter de la obra. Se trata de una tipografía similar a *Garamond* o *Gar-a-mond tall* con ciertas modificaciones de la forma de la letra en casos concretos. Un ejemplo de esto es el propio título de la obra en la portada, en el cual podemos observar claramente un ejemplo de embellecimiento de la C con finalidades estéticas (que hacen de esta una tipografía más fantástica, más característica y única, propia de la obra) y más atractivos así para el lector.

Se trata también de un tipo de letra con serifa, con base en los extremos. En este caso, podríamos decir que se trata de una serifa al estilo romana antigua oscilando casi hacia la fantasía (Perfect, 1994) que por tanto nos transmite firmeza y formalidad al tiempo que proporciona una lectura sólida. La presencia de esta serifa facilita la lectura del texto incluso cuando se muestra a un tamaño muy reducido o un contexto de más difícil lectura (fondo gris no-uniforme, como en la escena de la batalla, por ejemplo).

- **Relevancia de la disposición textual (sintaxis visual, nivel macro-tipográfico):**

A nivel de macro-tipografía, podemos decir que el texto varía en función de la página, adaptándose y retroalimentándose con las ilustraciones de la misma. En bastantes ocasiones (en especial en aquellas en que se nos presenta una ilustración de una única página al mismo tiempo que una sencilla página en blanco con algún pequeño dibujo), el texto se muestra en color oscuro. Por otro lado, en aquellas ocasiones en que las grandes ilustraciones ocupan el doble paginado, el texto se adapta a las mismas adquiriendo el color necesario para contrastar sobre ellas (en hojas oscuras destaca el texto blanco y en hojas claras el texto gris / azul).

Asimismo, el tamaño del texto es bastante pequeño, por lo cual no invade de forma muy intrusiva las ilustraciones, sino que se funde con ellas aportando ese carácter elegante y formal que le caracteriza, y destaca por comenzar siempre con la primera grafía más grande, enfatizando el inicio del fragmento.

Las notas a pie de página (ya mencionadas anteriormente), se muestran en cursiva y normalmente en un tamaño más pequeño, apartadas del resto de texto. Este hecho, sin embargo, no las aleja del mismo sino que obliga al lector a buscar la nota correspondiente al asterisco que acaba de leer en la ilustración, manteniendo el interés y el punto burlesco y humorístico de las mismas.

- **El lenguaje**

El lenguaje en *Cyrano* es muy sencillo, al mismo tiempo que posee una chispa única que, sumada al resto de elementos del álbum, lo convierten en una obra muy peculiar. Se trata de un lenguaje que aboga por las frases cortas, muy sencillas e incluso tajantes, un lenguaje muy descriptivo (en cuanto al abundante uso de adjetivos para describir personajes, épocas y hechos).

Podríamos hablar de un lenguaje con un tono en doble sentido: por un lado fuertemente poético en su sencillez, destacando la descripción de la época en que vive Cyrano al principio del álbum, la propia descripción de cómo Cyrano se defiende de aquellos que se burlan de él y justifica la función de su enorme nariz y por último la crudeza poética con que se nos explica qué implica una guerra.

También cabe destacar la forma en que se nos exponen las frases, separadas muchas veces en una estructura que podríamos considerar casi en verso. Más curioso aún es el uso de la rima-humorística (de la mano de las pulardas braseadas, por ejemplo) y el propio tono humorístico que aportan las notas al pie de página, las explicaciones de vocabulario “extraño” (chinchas, pularda, cotilla...), así como la rápida resolución de hechos importantes para la trama (como la muerte de Christian o del propio Cyrano, solucionadas en apenas una línea, lo cual aporta dinamismo y peculiaridad a la obra).

2.2.3 Código gráfico. La imagen.

- **Análisis de la imagen y técnica de Rébecca Dautremer**

Cyrano es sin duda un fiel reflejo de las magníficas dotes artísticas de su ilustradora, Rébecca Dautremer. Es realmente notable el estilo personal

ilustrativo de la autora, marcado fuertemente por el dibujo de rasgos orientalizados (ojos pequeños y rasgados, bocas diminutas y rostros pálidos), a caballo entre el realismo y la fantasía (que aporta rasgos físicos muy marcados a los personajes para caracterizarlos y diferenciarlos unos de otros), así como el exquisito tratamiento de las originales vestimentas de los personajes que pueblan sus ilustraciones.

Igualmente, el enorme grado de detalle de sus dibujos es sin duda reflejo inequívoco del trabajo a gran escala propio de la autora, quien realiza los originales a gran tamaño para poder trabajar concienzudamente con el estudio de luces, colores, sombras... así como a una virtuosa utilización de la técnica pictórica (Salán, 2011).

Las ilustraciones están realizadas en su gran mayoría mediante la superposición de capas muy finas *gouache* con pincel sintético sobre papel de acuarela, lo que produce ese efecto final de profundidad en los colores. La artista utiliza también la acuarela y lápices de colores para aumentar el detallismo de las ilustraciones e incluso encontramos en Cyrano algunos ejemplos de la utilización de óleo para resaltar aún más los colores (Santelmo, 2009).

También incluye pequeñas piezas de *collage* o estampa en las obras (moviéndose en ámbitos más matéricos de la pintura), como es el caso del velo de Roxana durante la celebración de la boda, que abarca tanto la ilustración principal de la página como la página en blanco reservada para el texto. Esto proporciona sensación de unión y continuidad entre las mismas y aporta una textura y un relieve dignos de mención.

Es algo también habitual encontrar entre las obras de la artista un uso especial de los colores para lograr la creación y efecto de diferentes atmósferas, que nos evocan un uso del color propio de los pintores flamencos de los siglos XVI y XVII, quienes también han sido una gran fuente en el proceso de desarrollo del estilo ilustrativo de la francesa (Álvarez, 2014).

Este efecto de juego con los colores, esta esencia cromática en la que se produce sin duda un predominio del tono cálido aportado por el color rojo en

consonancia con los tonos grises, azules y verdes que rodean al protagonista es realmente usual en la autora, predominando el color rojo de forma evidente en muchas de sus obras más conocidas como *Babayaga* (Le Thanh & Dautremer, Babayaga, 2003), *Sentimento* (Norac & Dautremer, 2006), *El pequeño teatro de Rébecca* (Dautremer, 2012) o el *Diario secreto de Pulgarcito* (Lechermeier & Dautremer, 2010). La ilustradora confiesa que, además de sentirse más cómoda dentro de estos colores rojizos, sus habilidades artísticas decrecen al trabajar con otros tonos como los verdes, motivo por el cual no son tan habituales en sus obras.

- **Composición y disposición gráfica.**

La disposición de la imagen en *Cyrano*, al igual que en el resto de álbumes ilustrados, desempeña un papel muy importante a la hora de desarrollar la historia.

Encontramos que éste es un álbum cuyas composiciones están muy cuidadas, no solo las composiciones de las propias ilustraciones (que destacan por una perfecta simbiosis entre personajes y el contexto que les rodea...), también la propia disposición de las ilustraciones en el conjunto álbum. Descubrimos alternancia de ilustraciones a doble página para narrar momentos, escenas o describir personalidades de gran relevancia en las cuales el texto pasa a un segundo plano y el lector puede disfrutar de la ilustración a gran tamaño con otras de carácter más minimalista. En estas, sobre hojas en blanco en las que se presenta parte del texto, se muestran ilustraciones a una página que nos representan bien sean escenas (un ejemplo de ello es la escena de la boda) o se nos presenta a un personaje descrito (vemos claramente a De Guiche en un primer plano ocupando una única página).

Características son también las pequeñas ilustraciones que se nos muestran en las páginas blancas con texto... pequeños detalles o imágenes más minimalistas que sirven no solo como elemento decorativo en estas páginas, sino para continuar con el desarrollo de la historia (algunas de ellas, como la que nos muestra a Roxana de espaldas desolada y vistiendo de negro

por completo por primera vez tras la muerte de Christian, son muy relevantes en el conjunto del álbum).

La disposición gráfica de estas ilustraciones, pautada en parte por criterios editoriales (pues, en especial en esta serie de álbumes ilustrados de la editorial EDELVIVES, la estructura compositiva de las páginas es muy similar) responde a un patrón bastante habitual marcado por el uso de la proporción áurea de las secciones de la página. Así, encontramos que generalmente la mayor parte del impacto visual se encuentra en la parte centro-superior de la página izquierda en las hojas del álbum (la cara de Cyrano en la escena de la batalla, los rostros de Christian, Cyrano y Roxana en la boda, Roxana asomada al balcón en la escena diurna y también en la nocturna...), coincidiendo con el punto preciso al que habitualmente el lector tiende a desviar su atención.

Sin embargo, en ocasiones Dautremer rompe con esta sección áurea y realiza un juego de opuestos, situando el impacto visual en la página contraria (tal y como se nos presenta a De Guiche, paradójicamente mostrado como antagonico a Cyrano incluso en esto) u obligando al lector a buscar en los detalles de una gran imagen (así encontramos por ejemplo a Cyrano oculto en la primera ilustración del álbum, camuflado entre los elementos del pintoresco lugar).

Esta alternancia de composiciones presente en *Cyrano* aporta dinamismo a la obra, al mismo tiempo que proporciona cierto equilibrio entre la cantidad de imagen y texto expuestos.

- **Relación entre imagen y texto. Significatividad de la imagen.**

Dautremer hace uso en *Cyrano* de un estilo ilustrativo primordialmente estático, en el cual las imágenes capturan escenas y no sólo momentos concretos de la trama, sino también emociones e ideas, sentimientos de los personajes, rasgos de su personalidad... de forma casi cinematográfica y resaltando lo importante mediante la superposición de planos y el enfoque selectivo de los mismos. Esta es una característica fundamental presente en *Cyrano* que podemos atribuir al profundo amor de la ilustradora por el mundo de la fotografía, reflejado además por la presencia de planos picados y

contrapicados y la profundidad en las ilustraciones, lo que aumenta esa sensación de instantánea tan característica en este álbum.

Igualmente, la riqueza significativa que aporta cada una de estas ilustraciones tan aparentemente estáticas pero cargadas de emoción al álbum es enorme. Así, todas y cada una de las imágenes del álbum son necesarias y están pensadas para transmitir algo al lector, cada una es importante de forma única.

De hecho, Rébecca Dautremer ha revelado en diversas ocasiones cómo realiza sus ilustraciones teniendo en cuenta lo que en francés se denomina "*chamin de fer*" (*camino de hierro, raíles*). Esta forma de crear utiliza el *storyboard* como elemento primordial, lo que permite a la ilustradora visualizar todas las ilustraciones al mismo tiempo, "*como una especie de puesta en escena de una pequeña película*" (La fábrica de cuentos, 2015), evitando repeticiones y garantizando la continuidad, la complementación y el sentido en la creación del conjunto artístico.

Las imágenes que ilustran *Cyrano* destacan por una marcada ambigüedad emotiva (no son imágenes completamente literales sino que por ejemplo, el lector puede encontrar una imagen de Cyrano pensativo con un pequeño saltamontes en la punta de su bastón y deducir mil y un cosas sobre la personalidad del personaje, su carácter de poeta...). La imagen es tan poderosa y rica en sus funciones literarias que el lector podría llegar incluso a entender la historia de *Cyrano* simplemente "leyendo" las imágenes, prescindiendo del texto para comprender las emociones e ideas que se desprenden de las hermosas ilustraciones y por tanto, la historia.

De esta forma, el uso de la imagen en *Cyrano* va más allá de la simple descripción de lo que dicta el texto, sin limitarse a la reproducción exacta de lo dicho en cada página (de hecho, incluso encontramos que la imagen se adelanta en la historia en la ilustración en que se nos muestra a Christian muerto páginas antes de que se descubriera dicho acontecimiento en el texto). En relación a esto, la autora misma admite que para ella la labor ilustrativa no es una labor de reproducción del texto ni ha de supeditarse al mismo (no se

trata simplemente de un trabajo puramente decorativo), sino que *“hay cosas que se dicen desde el texto y otras desde la imagen... y las dos se complementan”* (Museo MALBA, 2015)

Como resultado, encontramos un álbum en el cual la imagen no se queda atrás con respecto a lo escrito, sino que es capaz de maravillar al lector y de transmitir tanto o más como las propias palabras, sin pretender desmerecer al propio texto (el cual se encarga de mantener atento al lector sin duda gracias a su carácter diferente, descriptivo e incluso satírico) pero adquiriendo un tono más serio y profundo con respecto a éste.

Por ello, podemos concluir que *Cyrano* es sin duda una obra cuya imagen no solo es bella sino también poderosa a nivel literario, así como una gran muestra de esta perfecta complementación y retroalimentación entre imágenes y texto, formando un conjunto que logra crear este álbum y la esencia tan mágica que lo caracteriza.

- **Simbología en *Cyrano***

- **Los símbolos vegetales (flores y plantas)**

La presencia de flores y plantas en todo el álbum ilustrado es realmente frecuente. En prácticamente todas las ilustraciones encontramos una pequeña referencia o muestra de determinadas flores y plantas, repetidas constantemente. En este álbum, la presencia de dichas plantas está asociada en gran medida a uno de los personajes principales (y única mujer de la historia), Roxana. Al comienzo de la historia, en la ilustración que se corresponde con la presentación de Roxana como personaje, se muestra a la muchacha en su hogar, regadera en mano para cuidar de sus múltiples plantas mientras mira por la ventana.

La principal planta que encontramos es la **amapola**. Con esta flor relacionamos a la propia Roxana. Aquello que más llama la atención de la amapola, al igual que de la muchacha protagonista, es el vivo color rojo que las caracteriza, la textura suave, fina y de aspecto frágil tan representativa de los pétalos de estas flores que representa a Roxana con su propia vestimenta, con

un voluptuoso vestido rojo atado con cintas cuya forma recuerda demasiado al de esta flor.

Al igual que las amapolas, Roxana es salvaje pero delicada, incluso débil si es arrancada (en cuyo caso se deshace y pierde su hermoso color, tal y como ocurre con la muchacha tras la muerte de Christian). La asociación entre estas flores y la muchacha es tal que al decaer el ánimo de Roxana tras la muerte de su marido Christian, las flores que siempre la acompañan se debilitan y marchitan conforme a los sentimientos de ésta. Sin embargo, en la ilustración final (en la cual Roxana sostiene a un feliz y ya fallecido Cyrano en sus brazos, las amapolas vuelven a su color rojo original). Las amapolas se relacionan frecuentemente con el deseo, la pasión y la fertilidad, idea que concuerda con la imagen que se nos muestra de Roxana como una muchacha bella y deseada.

Otra de las plantas que encontramos de forma recurrente en las ilustraciones del álbum es el **hinojo**. La presencia del hinojo viene asociada precisamente con el protagonista del álbum, Cyrano. Son varias las ilustraciones en las cuales éste sostiene las características flores en umbela de hinojo silvestre (*foeniculum vulgare*) en las manos (las encontramos también en casa de Roxana o creciendo salvaje en escenas en las que el protagonista aparece, incluso en las manos de Christian una vez muerto éste).



Figura 1. Hinojo presente en las ilustraciones del álbum

La flor del hinojo, al igual que Cyrano, es una flor poco colorida y no caracterizada por su hermosura, sino más bien por su rigidez. Simboliza la fuerza (se nos explicita que Cyrano es especialmente fuerte) y se asocia a la victoria y al triunfo (relación tal vez con el presagio del final de la historia, en el que Cyrano consigue al fin el amor de Roxana instantes antes de morir). Igualmente, destacar que el hinojo se ha concebido en muchas culturas como una hierba mágica cuya función es evitar el dolor (Bown, 1996), por lo cual podemos entender que Cyrano porta dicha planta para superar el dolor que le

produce el rechazo social y en especial, la no correspondencia de Roxana por su intenso amor.

La última planta a destacar y presente diversas veces en el álbum es la **lavanda**. El espliego (*lavándula angustifolia*) o lavanda, es una planta espigada de flores lila-azuladas a la cual se asocian diversos significados. Encontramos muestras de esta característica planta oculta en ilustraciones a lo largo de todo el álbum. Incluso su presencia se hace explícita en una escena concreta del álbum (la escena en que Cyrano ayuda a Christian a conquistar a Roxana, diciéndole palabras bonitas mientras la muchacha escucha desde su balcón). Así, de entre todas las posibles simbologías asociadas a esta mística flor, lo más idóneo parece ser apostar por aquellas que afirman que la lavanda protege de las maldades, y favorece el encuentro de la felicidad. Encontramos también una sencilla pero romántica idea asociada a esta flor, por la cual su existencia quiere decir “tu recuerdo es mi única felicidad” (Davoli, 2016), idea que bien concuerda con los profundos sentimientos de amor incondicional que Cyrano tiene por Roxana.

– **Color rojo y color negro:**

El **color rojo** es el encargado en gran medida de proporcionar a la obra la atmósfera tan mágica que la caracteriza. La tibieza de los tonos, marcados por la existencia omnipresente y protagonista del color rojo en su interacción con los tonos grises, verdosos y azulados, produce la unificación cromática de la obra, en la creación de un clima cálido característico de *Cyrano*.

Dicho color viene especialmente asociado a Roxana en su estado de ánimo alegre (muy presente cada vez que ella aparece; bien sea mediante sus amapolas, su peculiar vestido e incluso el paraguas que porta en la escena de la boda...), tal vez por su identificación con emociones intensas como el amor férreo, la pasión... Cabe destacar que Roxana viste de rojo incluso al contraer matrimonio con Christian, lo cual es propio de las novias orientales como símbolo para atraer la prosperidad (Zeng & Aranda, 2014)

Psicológicamente, el color rojo es un color alegre que ayuda a mantener el ánimo y el optimismo, ayudando a no caer en depresiones. Por ello, es de gran

importancia destacar que tras la muerte de Christian (cuyas vestimentas, además, también se mueven en esta gama de colores alegres y cálidos como el rojo), Roxana deja el rojo atrás y pasa a caracterizarse por completo por un luto en el que el negro es absoluto protagonista. Este **color negro**, relacionado con la tristeza y la muerte, gana terreno al resto de los colores en una lucha cromática en la que Dautremer consigue plasmar de forma magnífica el estado anímico de los personajes.



*Figura 2. Ejemplo comparativo del uso del color en las ilustraciones de Rébecca Dautremer en *Cyrano* para crear ambientes y sensaciones.*

A la izquierda, el rojo simbolizando prosperidad y alegría. A la derecha, el negro que impregna la atmósfera de luto.

– **Perro:**

Asociado a Christian, pues un pequeño perro negro siempre le acompaña. Encontramos al perro en la presentación del propio personaje, feliz a sus pies mientras conquista a Roxana con ayuda de Cyrano, de nuevo a los pies de su dueño ladrando en dirección hacia De Guiche en la presentación de éste, en la saca de Christian en la ilustración de la boda con Roxana y como ornamentación de una de las lanzas con las fauces abiertas y sufrimiento en la escena de guerra, tal vez previendo y anticipando el fatal destino de su dueño.

El propio perro puede identificarse como una extensión de su dueño, representando al mismo. Los símbolos que podemos atribuirle a la presencia de este mamífero son muchos: en occidente, los perros se asocian con valores de fidelidad, simpleza y simpatía (rasgos presentes en dicho personaje) y en la cultura japonesa feudal los perros se concebían como animales propios de aquellos que tenían riqueza y poder. Por otro lado, son muchas las atribuciones

que se han realizado a lo largo de las épocas entre los cánidos y valores más negativos como la muerte, siendo muchas veces la presencia de un perro (en especial de color negro) un mal presagio o símbolo de muerte, lo que coincide en este caso con la inminente y fatal muerte del personaje.

– **Piedras / Cantos rodados:**

Igualmente asociadas a Christian (quien solo es capaz de hablar con hermosos cantos rodados), se identifican con su carácter poco inteligente, vacío, hueco...

– **Maquillaje facial / símbolos / tatuajes del rostro:**

Tanto Cyrano, el protagonista, como De Guiche (antagonista absoluto de la obra) cuentan con características marcas de dibujos en el rostro. Sobre el pálido rostro de Cyrano y haciendo aún más evidente la existencia de su enorme nariz destacan unas formas en color marrón/gris sutil muy singulares (formas en espiral y otras incluso más triangulares, recordando a patrones incluso tribales), mientras que en la tez del conde De Guiche (más oscura), el patrón de los dibujos que ocupa toda la parte inferior de sus ojos está formado por puntos de igual tamaño. Se desconoce si estos dibujos son tatuajes permanentes o por el contrario se trata de maquillaje facial, bien sea el propio de los guerreros de la época o similar al *kumadori* (Akiko, 2007) un tipo de arte facial muy conocido en el Japón clásico por su presencia en las obras de teatro *kabuki* (Lanza, 2010). Sin duda, sirven para aportarles una personalidad única y ayudar a diferenciar claramente el rostro de ambos personajes allá donde aparecen, permitiendo al lector reconocerles y distinguirles con claridad del resto de implicados en las ilustraciones.

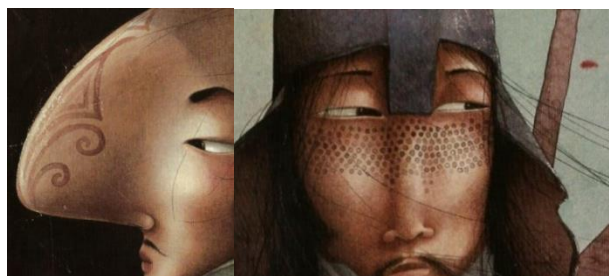


Figura 3. Planos detalle de los tatuajes faciales de Cyrano (izquierda) y De Guiche, ejemplo de su importante función en el reconocimiento de los personajes y en la construcción antagonico-binaria de los mismos en la obra.

3. CYRANO & CYRANO DE BERGERAC, ESTUDIO COMPARATIVO DEL ÁLBUM ILUSTRADO DE TÀI-MARC LE THAHN Y RÉBECCA DAUTREMER (2006) CON LA VERSIÓN CINEMATOGRAFICA DE JEAN-PAUL RAPPENEAU (1990)

Son muchos los ámbitos (desde la literatura al teatro, pasando por el cine) en los que se ha versionado la historia original *Cyrano de Bergerac* escrita por Edmund Rostand (Rostand, 1897). A continuación, realizaré un estudio comparativo entre la versión en álbum ilustrado de esta historia de Rébecca Dautremer y su marido Tài-Marc Le Thanh y la película del año 1990 (Rappeneau, 1990), destacando aquellas similitudes y puntos de discordancia entre ambas versiones y sus efectos en la creación del producto artístico final.

La película es una coproducción franco-húngara dirigida por Jean-Paul Rappeneau cuya característica más significativa es su carácter eminentemente poético. A caballo entre la comedia y el drama, el largometraje mantiene fielmente los personajes y el argumento de Rostand, si bien con algunas escenas acortadas en ciertos pasajes.

El **nudo** de la historia coincide bastante bien con el que nos muestran Dautremer y su marido, pues las acciones que se desarrollan concuerdan en ambas versiones; Cyrano poeta, enamorado de su prima Roxana, presta su voz al bello Christian para enamorarla, pero el poderoso De Guiche les envía a la guerra para acabar con su relación.... Sin embargo, el **final** del largometraje es mucho más trágico, terminando con la funesta muerte de un Cyrano que de forma agri dulce se lleva a la tumba no la experiencia del amor recíproco de su prima, sino su inmaculado e inquebrantable orgullo (provocando en el espectador la sensación de urgencia, de que todo se ha desarrollado tristemente demasiado tarde).

El propio motivo que lleva al protagonista a esta trágica muerte se nos explica igualmente mucho mejor en la propia película pues, mientras que en el álbum se trata de un hecho aparentemente casual (un viejo roñoso que le atiza un golpe en la cabeza en una pelea), en la película se trata de manera más

profunda y más relacionada con la trama, siendo Cyrano un hombre ya mayor que sufre el ataque de uno de sus muchos enemigos, recordándonos que pese al paso de los años la esencia de este personaje (sus valores y su lucha por mantenerlos) continúa latente.

Por otro lado, Dautremere y Le-Thanh nos muestran un final dulcificado en el cual Cyrano muere sonriente en brazos de su amada tras descubrir esta una verdad oculta durante tantos años. Este final ligeramente modificado en el álbum, que elimina en gran medida la tragedia y añade un pequeño toque de positividad al final de la historia, produce una versión más "apta" para ser leída por todos los públicos.

En lo que respecta al **lenguaje** la película destaca, a diferencia de las narraciones de Le-Thanh (quien se ha tomado más libertad en este tema y ha abordado la creación del texto de una forma más creativa, prescindiendo de la rima salvo en una de las anotaciones y siguiendo una estructura bastante libre y peculiar), por poseer un guion narrado en versos alejandrinos con rima en pareado en su totalidad que respeta igualmente de forma bastante fidedigna la obra original de Rostand (Reyes Bermejo, 2014).

Estas rimas y más aún su presencia en los monólogos del propio Cyrano, que llegan incluso a ensombrecer a los diálogos con su carácter frenético y cargado de poesía, filosofía, política y romanticismo... son indudablemente un elemento que aporta gran originalidad y carácter a la película. Como punto de unión entre ambas versiones, destaca a nivel de discurso el uso bastante significativo del humor sarcástico, de la ironía como forma de creación de una comedia.

Además, tanto el frenético monólogo inicial como el amargo soliloquio final sirven para caracterizar la figura del **protagonista** de una forma asombrosa, permitiendo al espectador conocer a Cyrano y sus emociones mediante sus palabras de poeta sinvergüenza. En contraposición, el *Cyrano* de Dautremere tiene un aura más fría e introspectiva, concibiéndose como servicial bajo un halo de eficacia y entrega a quien ama y conocido esencialmente (al carecer la obra de diálogos y monólogos, lo que nos dificulta el reconocimiento

de sus sentimientos) gracias a las descripciones que en el texto se realizan y a sus acciones. De esta forma, el propio protagonista se convierte en un elemento clave a analizar en ambas versiones.

Tanto en el álbum como en el largometraje, Cyrano se concibe como un personaje realmente curioso que se desata ligeramente de una idea muy propia del siglo XVIII, en el cual aquellos personajes feos eran sin duda malvados, pero no logra romper dicho tópico del todo. Esto se debe a que posee ciertas cualidades que en la tradición colectiva se ligaban a los atractivos (es ágil, hábil, valiente...), pero su cualidad más acusada (su fealdad) le impide ser amado por Roxana pese a superar a Christian en todos los demás ámbitos.

Sin embargo, existen algunas diferencias entre ambos “Cyranos”, que se aprecian claramente incluso en su presencia física², pues pese a estar marcados ambos por una prominente nariz el Cyrano de la película, con su vestimenta de llamativa capa roja y sombrero de ala decorado con plumas atrae todas las atenciones frente al Cyrano siempre gris y apagado de Dautremer.

Estas diferencias físicas se traducen también a nivel de caracterización emocional. De esta forma, el Cyrano cinematográfico (interpretado por el galardonado Gerard Depardieu), es un personaje mucho más libre, altivo y elocuente, que seduce y eclipsa al resto de los personajes con su ritmo siempre activo y su personalidad arrolladora, siendo el Cyrano de Dautremer un personaje más enamorado y menos orgulloso.

Así pues, en la personalidad de este Cyrano y en sus valores reside la clave de los **temas** centrales que se tratan en la obra. Mientras que en el análisis del álbum ilustrado destacaba el amor y su obtención como fuente de felicidad absoluta por encima de todas las cosas (con un Cyrano cuya máxima aspiración era lograr el amor de su prima Roxana), en el largometraje el tema del amor es casi eclipsado por el ansia de libertad del protagonista que, pese a anhelar igualmente el amor de su amada, desea por encima de todas las cosas el mantenimiento del orgullo y honor (aspecto que, una vez más, se observa

² Ejemplo visual de estas comparaciones físicas en el APÉNDICE 1 – [Imágenes]

claramente en el final de ambas versiones y de forma más concreta en esa escena final de la película con Cyrano preconizando el orgullo por encima del amor).

De hecho, en el álbum la sensación que Cyrano aporta al lector derivada de los sentimientos que tiene por su prima llega a rozar la compasión, más en la película se nos muestra como un personaje para el cual esa emoción se ve casi como un defecto en detrimento de su espíritu libre.

El resto de personajes, pese a desarrollarse de forma más profunda en la película que en el álbum (no en vano la duración de ésta es mayor si la comparamos con las escasas 40 páginas del álbum), mantienen una esencia bastante similar en ambas obras. Sin embargo, sí que vale la pena destacar ciertos dejes diferentes apreciados en algunos personajes.

Un ejemplo de esto es la propia Roxana. Pese a concebirse en ambas una mujer bellísima y enormemente deseada en su entorno la cual conocemos en gran medida gracias al desarrollo de las distintas relaciones que mantiene con el resto de personajes, en la película su personalidad está algo más evolucionada, permitiéndonos atisbar a una mujer más ambiciosa. Así, nos encontramos con una Roxana más activa y resolutiva, luchadora por aquello que ansía... un torbellino de emociones mucho más dominante que la dulce e inocente muchacha que nos presenta Dautremer.

Sin duda, en el largometraje ostenta el poder en su relación amorosa con Christian y para nada se muestra con esa pasividad que la caracteriza en el álbum (en el cual siempre nos era mostrada esperando; a la llegada de su amado, a recibir noticias, a que pase el tiempo durante el duelo...). En este punto, es digna de mención la escena de la película que se desarrolla durante los momentos previos a la batalla, en la cual la propia Roxana se atreve a acudir hasta el campo en el que esperan los Cadetes de Gascuña para así poder ver a su amado Christian y llevarles víveres a los soldados. En esta escena podemos ver una Roxana dueña de la situación, mostrando su carácter profundamente pasional y más atrevido, reflejando esa fuerza en su discurso

de bienvenida ante los cadetes (sin maquillaje y ataviada incluso con pantalones y ropajes de aspecto masculino).

Por otro lado, el atractivo Christian posee una conceptualización realmente similar en ambas versiones, destacando por su falta de carisma e inteligencia. Curiosamente, el aspecto más diferenciador entre el Christian ilustrado y el que nos muestra la película tal vez sea en relación al proceso de descenso de dicho personaje. A pesar de que en ambas versiones el muchacho es consciente de sus limitaciones intelectuales y sabe que necesita la ayuda de Cyrano para poder lograr y mantener el amor de Roxana, el Christian de la gran pantalla se muestra en inicio como más pagado de sí mismo (en el libro, podemos atisbar su autoestima herida por sus propias incapacidades desde el inicio) y, por tanto, el impacto de la decepción y la caída que experimenta son mayores,

Igualmente, este efecto se ve más acentuado en la película gracias a la duración de los hechos, pues lo que apenas es una frase y una sencilla ilustración del muchacho muerto en el álbum en la película se convierte en una sucesión de escenas en las cuales se le observa desmejorar tanto a nivel emocional como físico (mostrándose sucio, enfermizo... perdiendo poco a poco incluso su mejor cualidad, la belleza), llegando a activar un gran efecto de compasión en el receptor que en el álbum apenas da tiempo a desarrollar.

Con respecto al antagonista de la historia, tanto en el álbum como en la película el conde De Guiche destaca por estar concebido siguiendo un esquema de construcción binaria con el personaje de Cyrano, pudiendo el receptor de la obra reconocer a ambos de forma instantánea por su simple apariencia opuesta.

Así, encontramos que, al igual que en el álbum, la nariz de De Guiche (interpretado de forma soberbia por Jacques Webber) en la película es pequeña y respingona, todo lo contrario a la nariz del protagonista. Sus ropajes en la obra cinematográfica, normalmente de aspecto lujoso y con ribeteados y encajes en un purísimo color blanco (a conjunto con su blanco pelo, otro elemento distintivo), contrastan con el atuendo más humilde de Cyrano,

dejando claro a su vez el nivel de poder de cada uno. Esta distinción es incluso más acusada en las escenas de batalla, en las cuales podemos observar la brillante armadura plateada de De Guiche en contraste con la simpleza de las protecciones de Cyrano, confeccionadas en cuero.

Pese a esto, en la película De Guiche se nos muestra tal vez como un personaje más redondo y construido que el del álbum (siendo este bastante plano, marcado solo por el deseo de hacer mal), capaz de crear en el receptor no solo emociones negativas ante sus malvadas acciones en sus altivos alardes de poder y ambición, sino incluso compasión o empatía al verle un hombre incapaz de lograr lo que quiere e incluso poseedor de sentimientos más positivos y un aura incluso cómico al verse frustrados todos sus intentos de éxito. También se muestra como más poderoso, refinado (algo tal vez más debido a su aspecto francés y adinerado) y gustoso de lujos, afirmando esa distancia social que le separa de Cyrano y diferenciándose ligeramente del De Guiche de Dautremér, cuyos gustos únicamente se ceñían al ambiente bélico.

Otro gran punto de discordancia (tal vez el mayor de ellos) entre la versión cinematográfica de Rappeneau y la ilustrada por Dautremér reside en la propia **ambientación** de la historia. Por un lado, el director de la película optó por ser fiel al escenario espacio-temporal original de Rostand, situando la historia del narigudo espadachín en la Francia del siglo XVII (encontrándose así de lleno con la Guerra de los Treinta Años que enfrentó a España con el país galo). Sin embargo y pese a esta fidelidad histórica a dicha época, Rappeneau (de la mano de su decorador Ezio Frigerio) incorpora pequeños cambios en el vestuario, vistiendo a los personajes con ropajes más propios del Renacimiento italiano que del reinado de Luis XIII y el gobierno de Richelieu (Domínguez, 2012)

Por otro lado y pese a haber respetado algunos aspectos originales como son los propios nombres de los personajes (en francés), Dautremér escoge una ambientación asiática (que vemos claramente reflejada en los rasgos faciales y los ropajes de los personajes, así como en los escenarios en los que se encuentran) que nada tiene que ver con la que se nos muestra tanto en la película como en la obra original de *Cyrano de Bergerac*.

La raíz de este cambio en la ambientación por parte de Dautremer reside en un hecho tan banal como que la propia ilustradora sintió un mayor gusto por la época del Japón feudal que por los aburridos trajes de época franceses (gusto que ha ido en aumento progresivo y ha calado el estilo de la artista, ubicándose igualmente algunas de sus obras posteriores. Un ejemplo de esto es uno de sus álbumes posteriores, *Seda* (Baricco & Dautrémer, 2013) cuya historia se sitúa en el Japón de inicios del siglo XXI. La propia ilustradora confiesa haber desarrollado dicha atracción al ver una película de *kung-fu* emitida por televisión mientras se encontraba inmersa en su proceso de documentación y concepción creativa para *Cyrano* (Silió, 2012)

Así pues, la realidad es que ambas ambientaciones nos trasladan a una época terrible, marcada por el hambre y las constantes batallas (algo que podría fácilmente extrapolarse a cualquier época con guerra) y el cambio de una a otra no produce un gran impacto en el desarrollo de la historia. Sin embargo, la ambientación concebida por Dautremer produce un curioso efecto en la creación del clima general de la obra, derivando en una mayor sensación de seriedad asociada con más frecuencia al carácter asiático.

De esta manera, encontramos que la propia figura de Cyrano (al igual que el resto de los personajes) se ve afectada por este carácter. Un punto en común en la ambientación ambas versiones es precisamente el clima de las propias escenas, marcado en ambas por un uso soberbio uso de la iluminación y el claroscuro. En el álbum ilustrado, a nivel pictórico de la mano de las ilustraciones de Dautremer, uno de los aspectos que sin duda favorecen la creación de la atmósfera introspectiva y la amplificación de las emociones que desde la historia se nos transmiten es el juego de luces y sombras que logra la ilustradora en sus dibujos.

A nivel cinematográfico, Camille Claudel (el director de fotografía de la película) logra crear escenas poseedoras de esa esencia mágica de propia de ambas versiones gracias a la potente utilización de los tonos apagados y el evocador contraste del rojo en objetos aislados para resaltarlos. (Merrick, Strauss, Zimmer, & Duquesne, 2009).

4. CONCLUSIÓN

A través del álbum ilustrado *Cyrano*, Rébecca Dautremer y su marido Taï Marc Le-Thanh logran crear una obra que perfila una nueva historia del ya tan conocido personaje, Cyrano. Son muy pocas las páginas y aún menos los personajes (pues prescinden de algunos personajes propios de la obra original de Rostand y presentes también en la versión cinematográfica de Rappeneau, como son los pintorescos Le Bret y Ragueneau) y escenarios que necesitan los dos franceses para construir la historia, cargada por lo demás de una gran dosis de poética melancolía.

Igualmente, al someter el ambiente de *Cyrano* a un proceso de orientalización y llevarlo al Japón clásico en lugar de al siglo XVII francés, Dautremer logra ensalzar los férreos valores más característicos de su protagonista (leal, comprometido, resignado en su desgracia...) y hacer de éste extrañamiento espacial y temporal un elemento natural y que beneficia a la creación propia de la historia.

Finalmente, la complementación entre texto e imagen lograda por los autores es cuanto menos curiosa, destacando el carácter burlesco y poético del texto en contraste con la tristeza y la carga emocional que aportan las ilustraciones. Y es que son precisamente estas ilustraciones lo que hacen de *Cyrano* una obra única. Dautremer logra transportarnos a una historia conocida y a su vez completamente distinta. Consigue atraparnos entre sus pinceladas y que empaticemos con ese triste muchacho de ojos almendrados y nariz descomunal, sintiendo pena por su triste alma de poeta y su complicada historia de amor.

Tal es la magia que logra crear la artista francesa en este álbum ilustrado que me atrevería a decir que un lector dispuesto podrá prescindir de las letras que en él aparecen y pasar a descifrar el argumento haciendo uso único de las ilustraciones, entendiendo las imágenes como un todo en la construcción de una historia única. Leyendo el arte. Convirtiendo el álbum ilustrado una manera de acceder a una nueva forma de literatura.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1 Bibliografía y webgrafía citadas

- Akiko, R. (2 de julio de 2007). *Cultura japonesa*. Obtenido de KABUKI: El teatro del pueblo. Parte II: <http://culturajaponesa.blogspot.com.es/2007/07/kabuki-el-teatro-del-pueblo-parte-ii.html>
- Álvarez, Y. (11 de junio de 2014). *Hoy es arte.com*. Obtenido de Rébecca Dautremer: “Me guió por instinto”: http://www.hoyesarte.com/entrevistas/c32-artistas/rebecca-dautremer-me-guio-por-instinto_166919/
- Baricco, A., & Dautrémer, R. (2013). *Seda*. EDELVIVES.
- Bernaus Llahí, J. (31 de octubre de 2013). *Cómo se cubrió un cuerpo*. Obtenido de La Hakama, notas históricas: <http://historia-moda.comocubriruncuerpo.org/la-hakama/>
- Bown, D. (1996). *Enciclopedia de las hierbas y sus usos : más de 1000 plantas, 1500 fotografías*. Barcelona: Ediciones Grijalbo.
- Cohen-Abbas, O. (2011). Hercule Savinien Cyrano de Bergerac. *Les hommes sans Épaules*, http://www.leshommessansepaules.com/auteur-Hercule_Savinien_Cyrano_de_BERGERAC-544-1-1-0-1.html.
- Dautremer, R. (2012). *El pequeño teatro de Rébecca* . EDELVIVES.
- Davoli, M. G. (2016). *Elicriso*. Obtenido de Revista sobre el entorno y la naturaleza : http://www.elicriso.it/es/lenguaje_flores/lavanda/
- Domínguez, Á. L. (2012). *Guerra de los Treinta Años (1618-1648)*. Obtenido de Universidad Carlos III de Madrid. Programa para Mayores. Historia Universal: <http://aldomar.es/80fichs/GUERRA30ANOS.pdf>
- La fábrica de cuentos*. (30 de mayo de 2015). Obtenido de Entrevista a Rébecca Dautremer: <https://www.youtube.com/watch?v=yXbQ6TUOE6U>
- Lacombe, B. (2002). *Ondina* . Zaragoza: EDELVIVES.
- Lanza, P. (2010). El estudio del teatro clásico japonés en castellano. *LA RATONERA, Revista asturiana de teatro*.
- Le Thanh, T.-M., & Dautremer, R. (2003). *Babayaga*. Gautier-Languereau.
- Le Thanh, T.-M., & Dautremer, R. (2005). *Cyrano*. Gautier-Languereau.

- Lechermeier, P., & Dautremer, R. (2010). *El diario secreto de Pulgarcito*. EDELVIVES.
- Merrick, H., Strauss, F., Zimmer, J., & Duquesne, C. (2009). *Les amis du bon cinéma. Le France*. Obtenido de Fiche Film: Cyrano de Bergerac de Jean Paul Rappeneau: <http://pysa.free.fr/dvd/dossiers/cyranodeBergerac.pdf>
- Moebius, W. (1990). Introducción a los códigos del libro-álbum . En VV.AA, *El libro álbum: invención y evolución de un género para niños* (págs. 99-117). Caracas: Banco del Libro.
- Museo MALBA. (18 de mayo de 2015). *Rebecca Dautremer: Mis Grandes Retos*. Obtenido de https://www.youtube.com/watch?v=gW_hjo5LJuU
- Norac, C., & Dautremer, R. (2006). *Sentimento*. Zaragoza: EDELVIVES.
- Perfect, C. (1994). *Guía completa de la tipografía : manual práctico para el diseño tipográfico*. Barcelona : Blume.
- Rappeneau, J.-P. (Dirección). (1990). *Cyrano de Bergerac* [Película].
- Reyes Bermejo, E. B. (2014). El reto de Cyrano de Bergerac . *La linterna del traductor. La revista multilingüe de Asetrad* .
- Rostand, E. (1897). *Cyrano de Bergerac* . Francia .
- Salán, M. (31 de mayo de 2011). *Niña pájaro*. . Obtenido de Conversaciones con Rébecca Dautremer : <http://mariasalan.blogspot.com.es/2011/05/conversaciones-con-rebecca-dautremer.html>
- Santelmo, F. (3 de junio de 2009). *Libro del día: Princesas olvidadas o desconocidas – Philippe Lechermeier y Rébecca Dautremer*. Obtenido de <https://fedrosantelmo.wordpress.com/2009/06/03/libro-del-dia-princesas-olvidadas-y-desconocidas-philippe-lechermeier-y-rebecca-dautremer/>
- Silió, E. (17 de agosto de 2012). *El País*. Obtenido de Dautremer, en la mesa de mayores: http://cultura.elpais.com/cultura/2012/08/17/actualidad/1345200021_724507.html
- Stanley-Baker, J. (2000). *ARTE JAPONÉS* . Obtenido de: <http://www.oocities.org/es/dchacobo/ArteJaponesPDF.pdf>
- Zeng, X., & Aranda, A. (2014). *La tradición del rojo en china*. Obtenido de <http://www.magiasiatika.com/sobre-rojo-china/>

5.2 Bibliografía consultada

- Durán, T. (2000). “¿Qué es un álbum?” en *¡Hay que ver! Una aproximación al álbum ilustrado*. Salamanca. Fundación Germán Sánchez Ruiz Pérez.
- Durán, T. (2009). *Álbumes y otras lecturas*. Análisis de libros infantiles. Barcelona. Octaedro.
- Domínguez, Á. L. (2012). *Guerra de los Treinta Años (1618-1648)*. Obtenido de Universidad Carlos III de Madrid. Programa para Mayores. Historia Universal: <http://aldomar.es/80fichs/GUERRA30ANOS.pdf>
- Tejerina Lobo, I. (2008). “Un modelo de análisis del álbum. Siete ratones ciegos de Ed Young” en CLIJ. Número 215, noviembre de 2008, pp.40-52.

APÉNDICE 1 – [Imágenes] Comparación de la apariencia de los personajes principales de *Cyrano* (Le Thanh & Dautremer, *Cyrano*, 2005) y *Cyrano de Bergerac* (Rappeneau, 1990).



Figura 4. Cyrano ilustrado por Rébecca Dautremer *Figura 5.* Cyrano de Bergerac, de la película de Rappeneau (interpretado por Gerard Depardieu)



Figura 6. Roxana ilustrada por Rébecca Dautremer *Figura 7.* Roxana de la película de Rappeneau, interpretada por Anne Brochet



Figura 8. Christian ilustrado por Rébecca Dautremer *Figura 9.* Christian de Neuville de la película de Rappeneau, interpretado por Vincent Pérez



Figura 10. De Guiche ilustrado por Rébecca Dautremer *Figura 11.* Conde De Guiche de la película de Rappeneau, interpretado por Jacques Weber